

浄瑠璃丸本における表記をめぐって : 平仮名字体について

野口, 義廣
山口女子大学文学部講師

<https://doi.org/10.15017/10491>

出版情報 : 文献探究. 12, pp.26-36, 1983-07-20. 文献探究の会
バージョン :
権利関係 :

淨瑠璃丸本における表記をめぐって

平仮名字体について

野口義廣

はじめに

筆者は、近松淨瑠璃丸本における文字表記等の美態を明らかにし、それを積み重ねることによって、その基礎をなすところの、**表記意識**・表記原理を考へて上からせざるべくいくつかの試みをしてきたが、**まだ**、残された問題は多い。本稿では、へひら仮名V字体について、いくつかの疑いの付いた問題について述べて見たいと思う。

対象とした資料は、近松の世話物淨瑠璃二十篇である。(資料の詳細については、「**論文研究**」43・44・45の拙稿にゆづる。)

- (1) **梅麩歌**
 - (2) 心中**二枚松草紙**
 - (3) 卯月**紅葉**
 - (4) 堀川**波鼓**
 - (5) 五十年忌**歌念仏**
 - (6) 卯月の**潤色**
 - (7) 心中**重井筒**
 - (8) 丹波与作**狩友の小笠節**
 - (9) 淀川**出世権徳**
 - (10) 心中**刃水の朝日**
 - (11) 心中**万年草**
 - (12) **冥途の飛脚**
 - (13) 長町**女腹切**
 - (14) 生玉**心中**
 - (15) **鐘の権三重帷子**
 - (16) 山崎与次**兵衛寿の門松**
 - (17) 博多**小女郎被祝**
 - (18) 心中**天の綱島**
 - (19) **女殺油地獄**
 - (20) 心中**宵庚申**
- (――部を作品の略称として用いる)

従来、仮名の字体について云々されるのは、主に訓点語の世界のことであつて、近世の作品については、西鶴の諸作品についての**島田英雄氏**の一連のお仕事を除いては、あまりまとまったものを見ない。しかしながら、丸本を見てみると、いくつか見過すことの出来ない問題があるように思われ、その問題を究明するために、先記の作品のひら仮名字体を調べてみた。(後巻に表を付す)

その問題というのは、一種の仮名文字遣といつてもいいものであらうと思う。

まづ、アイウエオ順に見てゆくと、決して一つの字母に、一つと一つ対応があるのではなく、時によつては、いくつもの対応が見られるということがわかる。又、現在の字体とは異なつて、いろいろのことにも注意される。(勿論のことながら、現行の仮名字体は、明治に入つて文部省の制定したものであるが、そういうことは別にしてもである。)

又、中には変字法なるものも見られる。いくつかの仮名に限つて、同一の仮名字体の連続をさけるといつたようなことである。又、各行の末には、一種の裝飾的な意味を収めた字体も見られる。

二.

現行の字体と異なるものが見られるのは▲印を付したものである。

おいうえお、かぎくけこ、さしすせそ、たちつてと、なにぬねの
はひるへほ、まみむめも、やゆよ、らりるれろ、わねゑを
ん

又、現行の字体とほぼ同じでも、多少形の異なるものが見られる。
例えば、へあ（これは全作品を通じてである）

現行の字体が、あまり見られぬものもある。それは、へま（ま）
へち・ゆ（ゆ）へハ・元（ほ）へア・ほ（ほ）へ五・ワ（わ）の五
字である。いずれも（へ）に括弧を付した字体は稀にしか見られない。

以下異なる字体について摘記すると、次の通りである。便宜上、
（へ）の中に現行の字体を示しておく。

- へ阿(あ) へ(生玉)のみ。
 - へ衣(お) へ(五十) へ(潤色)のみ。
 - へ衣(け) へ(堀川) へ(万年)のみ。
 - へ衣(こ) へ(三枚) へ(堀川) へ(女殺)のみ。
 - へ衣(さ) へ(薩摩) へ(潤色)のみ。
 - へす へ(紅葉) へ(重井) へ(万年) へ(山崎) へ(博多) へ(女殺)のみ。
- （「山崎」のは、振り仮名の部分にのみ見られることが注
意される。）
- へ(三枚) へ(三枚) へ(堀川)のみ。
 - へ(さ) へ(紅葉)のみ。

へ(ま) へ(丹波)のみ。

へ(ろ) へ(重井) (イロハ歌の中に見られる。)

へ(み) へ(薩摩) へ(三枚) へ(五十) へ(潤色) へ(庚申)。

へ(ち) へ(薩摩) へ(交鯉) へ(生玉) へ(女殺) (ここで注意さ
れることは、この字体が使われているのは、共にへたちま
ち・忽(注) へ(注) という語の、下のへちの部分に於いてである
ということ。共に一例ずつ四例。)

へ(は) へ(つ) へ(丹波)のみ。(かうは、高津一という語に於い
てであるが、注点が付されているところから一応仮名であ
ると考えられるが、あるいは漢字か、しかしながら、この
字体は「薩摩」の題食にもへ(ま)・ま(ま)と見られ、まは
り仮名と考えてもよいようである。)

へ(さ) へ(こ) へ(紅葉)のみ。

へ(ろ) へ(な) へ(紅葉) へ(長町) へ(万年)のみ。

へ(み) へ(に) へ(堀川)のみ。

へ(り) へ(に) へ(万年) へ(冥途)のみ。

へ(ぬ) へ(重井) へ(鏡)のみ。(「重井」の場合は、イロ
ハ歌の中、「鏡」の場合は、振り仮名の部分であること
が注意される。)

へ(は) へ(三枚) へ(潤色) へ(重井) へ(丹波) へ(生玉) へ(薩摩)
(数は非常に少ない。「重井」のは、イロハ歌の中である。)

へ(ま) へ(は) へ(紅葉) へ(堀川) へ(潤色) へ(交鯉)のみ。

へ(ほ) へ(三枚)のみ。(大抵はへ(ま)専用である。)

へ(ほ) へ(ほ) へ(堀川)のみ。()

へ(ほ) へ(ま) へ(三枚) へ(堀川)のみ。

などにも述べられているところであるから、その通りでなくともこ
ういった仮名文字遣が行なわれたということは十分納得されるこ
ろである。しかしながら、両者と一致するのは、せいぜい「志・し」
くらいなのは、注意されることである。

思うに、こういった種々の仮名字体が使用され、又、同一字体の
反復・連続・隣接をさける傾向が強いということは、丸本が、仮名
を多くまじえて書かれたということによって生ずるところのマイナ
スの面（例えば同音異義語の問題など）を補なう、つまり、語の認
定、内容の把握・理解を少しでも容易ならしめようとする必然的な
工夫の結果ではないだろうか。そういう点では、広範な仮名書き
の使用と、それによって生じた同音異義語の問題というマイナスの
面を補うものであると考えられる胡麻点の使用とは、あるいは、表
裏一体の関係をなすものではないだろうか。

この胡麻点と種々の仮名字体の使用、同一字体の反復・連続・隣
接をさけるといったものと同じレベルのものに、〈合字・疊字符号・
捨て仮名・振り仮名・あて字〉などもあるのではないかと考えられ
るが、それらについては、紙幅の関係上、別稿にゆづりたいと思ふ。

四、

ところで、以上のべてきた仮名の字体についての種々のことから
は、以前にも少しふれたことがあるが、いまだよく説明されていな
いところの近松の浄瑠璃丸本の制作過程その他について、解決する
何らかの糸口・情報を与えてくれるのではないかと考えられる。

それは、つまり、浄瑠璃丸本の板下清書者の問題である。仮名字
体の調査の結果から、板下の清書に携った人間は複数であると考

えられる。ただちにいくつかのグループに分けることはむづかしいが、
その類別の目安となるものがいくつがある。

それは次のようなものである。当該の浄瑠璃丸本には、仮名の「
ま」を表記する際に四種の字体がみられる。「ま・ま・毎・毎」
ここで関係するのは前三者である。

- 「ま」の字体を「ま」で書くか、それとも「ま」で書くか。
- 「ま」の字体に「ま」を単独で用いるかどうか。例えば「ま」様
と書く場合に、「ま」様と書くか、「ま」様と「ま」様
と「ま」を合字のように書くかの違いが、類別の目安となりそ
うである。又、「ま」様という場合の「ま」様といった
書き方なども、ある特定の個人の筆跡と考えられ、あるいは
これも一つの類別の目安となるかもしれない。

以上の目安をもって、当該の作品を分類すると次のようである。

- 「ま」を使用するもの。
 - 「薩摩」「二枚」「五十」「潤色」「重井」「淀鯉」「刃木」
 - 「万年」「冥途」「長町」
- 「ま」を使用するもの。
 - 「堀川」「丹波」「生玉」「鐘」「山崎」「博夕」「網島」
 - 「女殺」「庚申」
- 「ま」「ま」共に使用しているもの。
 - 「紅葉」のみ。

後尾の表を見ていただくとおわかりのことと思うが、以上の分類
と「ま」の単独使用の結果は、ほぼあっている。

- 「ま」(最初のグループ)をもって「ま」を単独使用するもの。

「薩摩」「二枚」「紅葉」「堀川」「潤色」

●「ま」(最初のグループ)でとって「ぬ」を単独使用しないもの。

「五十」「重井」「次郎」「刃水」「万年」「冥途」「長町」つまり「ま」を使用するものが「ぬ」を使用するかということによって二分されるわけである。

又、「ま」を使用するものは、「ぬ」を単独使用するという結果が出ている。なお、「ぬ」を単独使用のものの中で、「く」様と書く場合に「く」様と書くものは、「女殺」「博多」「鐘」であることによって、後者も二つに分かれてゐる。

しかしながら、以上のような分類の目安が、必要にして十分な目安であるかどうかは不明である。更に、他の目安となるものを見出すことによって当面の問題が解明されることになろう。こういった類の問題に関しては、世話物だけでなく、時代物をも併せて考えることが必須であるが、本稿では世話物二十篇に限った。その後、調査した残りの世話物四篇と初期の時代物二十篇については、本稿では触れなかったが、それらをも併せた考察については、稿をあらためたい。

おわりに、

近松の浄瑠璃丸本の性格・制作過程その他については、なお不明な点が多い。文字表記等についても残された課題は、あまりにも多く一つ一つの歩みを積み重ねてゆくしかないが、全体像の浮かびあがってくるのが待たれる。又、他の近松の作品・資料の中において、近松の浄瑠璃丸本が、どのように位置づけられるのかということ

とについても、併せて考えておく必要があるのではないかと思われる。

注

(1)「国語史資料としての近松世話物浄瑠璃——濁点・胡麻点の表記について——」(語文研究・43号・昭和53年)

「清濁資料としての近松世話物浄瑠璃」(語文研究・44号・昭和53年)

「清濁資料としての近松浄瑠璃(その二)」(別府大学国語国文学部号・昭和53年)

「清濁資料としての近松浄瑠璃(その三)」(山口女子大国文学部号・昭和53年)

「浄瑠璃丸本における表記をめぐって——心中重井簡の使用履歴について——」(国語研究九州大谷短期大学7号・昭和53年)

(2)「西鶴のななづかい」(研究・35・37・39号)「西鶴本のななづかい」(近代語研究・第二集)等。

(3) 近接した箇所での同一字体をさけるという変字法と解すべきか。中には「くちまち」(吉野忠信)「たちまち」(雨明天皇)のような例も見られるが、時代物では、右記の二例以外に、

「扇の芝(十二段)」「せみ丸」(くちまち)「最明寺」(西王母)「松風村雨」にも用例がある。

「地」の字体は、「扇の芝」では、「くちまち」「地(遠近)」(ぬ地まち)「ぬ」のような例も見られる。他に同じく「扇の芝」に「くち地」「心地」という例が見られるが、この場合の「地」については、仮名と扱ふべきか漢字と扱ふべきかに問題が残る。他の作品にもこういう例はあるが、今はこれを省略する。

なお、ここに見られるような漢字法は一体いつごろから見られるのか不明であるが、藤原定家の書した「更級日記」にもそのような書寫態度が見られることは、辻野慶徳氏「国語史資料集」の中で説いておられる通りである。

ここでは更に次のようなことが想い起される。キリシタン版の「こんてむつすむん地」にも、表紙の書名(?)の部分に濁音を表わすと考えられる「地」の仮名が使われている。

而もこれは、書名の最後の文字であることが注意される。本文には「地」の仮名は一ヶ所も使用されず、書名の部分にのみ一回だけ使用されているということが、かつて、九大国語国文学会で発表された望月正道氏の論の中にあつたが、このことは單なる偶然に過ぎないのだからか、筆者にはいたく興味をくわられることがらである。このことは単に「地」の仮名と書名の最後の文字に使つたということではなくて、「地」が本来漢字であり、この文字を仮名としても使つたということに何か理由があるのかもしれない。和歌を揮毫する際に終りの三文字を万葉仮名で記すといつたようなことも何か関連があるのではないかと考えられる。

いづれにしても、こゝにいふ現象は、文字の表記原理・表記意識を考ふる際にいろいろの意味で示唆的なものを持つてゐる。

(5) こゝいつた点については、かつて山田俊雄氏の講演の中でお聞きしたことがある。(「文字論に課せられた問題」と題する熊本大学での昭和五十三年度の国語学会秋季大会の講演)

(5) 注(1)の拙稿(国語研究7号)

(6) このことについては、長友千代治氏もふれておられる。

(7) 「近松正本の性格——近松の用字法といふこと」(説林・27号) この複数の清書者の中にはひよつとすると、近松門左衛門を含まれるのかもしれない。しかしながら、この清書者の問題は簡單には解決しやうにもなく、作品内部で複雑な様相を呈しているようである。それは、例えば、次のようなことにも伺われる。

近松の淨瑠璃九本でのカ行及びガ行の合拗音の表記はほとんど「んじへくハ・ぐハ」の形であつて「んじへく日」の形は稀にしか見られないのであるが、それが後期の世話物のいくつかの漢字の、しかも振仮名の部分にのみ見られることが注意される。(丹波)(大経師)(山崎)(鏡)(庚申)等。これは、ある段階で当該箇所の下下の清書にわたつた人物とは又違つた人物が、この振り仮名の部分にかかわつたことを意味するものと考えられる。前掲長友論文の「近松正本の成立過程」の(三)の段階がこれに相当する。謄写あるいは謄書の例(注(1)の拙稿参照)から考えれば、この部分は作者近松の責に帰すべきものか。

——山口女子大学文学部講師——

ん	わ	ら	や	ま	ほ	な	た	さ	か	あ	卯月の潤色
ん	ま	ら	や	ま	ほ	な	た	さ	か	あ	
	ね	り		み	ひ	に	ち	し	き	い	
	お	り		み	ひ	に	ち	し	き	い	
			る	ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	う
			る	ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	う
	魚	れ		め	へ	ね	て	せ	け	え	
	魚	れ		め	へ	ね	て	せ	け	え	
	魚	ろ	よ	も	ほ	の	と	そ	こ	お	
	魚	ろ	よ	も	ほ	の	と	そ	こ	お	

ん	わ	ら	や	ま	ほ	な	た	さ	か	あ	五十年忌歌念仏
ん	ま	ら	や	ま	ほ	な	た	さ	か	あ	
	ね	り		み	ひ	に	ち	し	き	い	
	お	り		み	ひ	に	ち	し	き	い	
			る	ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	う
			る	ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	う
	魚	れ		め	へ	ね	て	せ	け	え	
	魚	れ		め	へ	ね	て	せ	け	え	
	魚	ろ	よ	も	ほ	の	と	そ	こ	お	
	魚	ろ	よ	も	ほ	の	と	そ	こ	お	

ん	わ	ら	や	ま	ほ	な	た	さ	か	あ	丹波与作待夜の小室節
ん	ま	ら	や	ま	ほ	な	た	さ	か	あ	
	ね	り		み	ひ	に	ち	し	き	い	
	お	り		み	ひ	に	ち	し	き	い	
			る	ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	う
			る	ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	う
	魚	れ		め	へ	ね	て	せ	け	え	
	魚	れ		め	へ	ね	て	せ	け	え	
	魚	ろ	よ	も	ほ	の	と	そ	こ	お	
	魚	ろ	よ	も	ほ	の	と	そ	こ	お	

ん	わ	ら	や	ま	ほ	な	た	さ	か	あ	心中重井筒
ん	ま	ら	や	ま	ほ	な	た	さ	か	あ	
	ね	り		み	ひ	に	ち	し	き	い	
	お	り		み	ひ	に	ち	し	き	い	
			る	ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	う
			る	ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	う
	魚	れ		め	へ	ね	て	せ	け	え	
	魚	れ		め	へ	ね	て	せ	け	え	
	魚	ろ	よ	も	ほ	の	と	そ	こ	お	
	魚	ろ	よ	も	ほ	の	と	そ	こ	お	

ん	わ	ら	や	ま	は	た	さ	か	あ	生玉心中
ん	ま	ら	や	ま	は	た	さ	か	あ	
	お	り		み	ひ	ち	し	き	い	
		る	ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	
			ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	
			ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	
	え	れ		め	へ	ね	て	せ	け	え
	え	れ		め	へ	ね	て	せ	け	え
	え	ろ	よ	も	ほ	の	と	そ	こ	お
	え	ろ	よ	も	ほ	の	と	そ	こ	お

ん	わ	ら	や	ま	は	た	さ	か	あ	長町七腹切
ん	ま	ら	や	ま	は	た	さ	か	あ	
	お	り		み	ひ	ち	し	き	い	
		る	ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	
			ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	
			ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	
	え	れ		め	へ	ね	て	せ	け	え
	え	れ		め	へ	ね	て	せ	け	え
	え	ろ	よ	も	ほ	の	と	そ	こ	お
	え	ろ	よ	も	ほ	の	と	そ	こ	お

ん	わ	ら	や	ま	は	た	さ	か	あ	山崎与次兵衛舟の門松
ん	ま	ら	や	ま	は	た	さ	か	あ	
	お	り		み	ひ	ち	し	き	い	
		る	ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	
			ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	
			ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	
	え	れ		め	へ	ね	て	せ	け	え
	え	れ		め	へ	ね	て	せ	け	え
	え	ろ	よ	も	ほ	の	と	そ	こ	お
	え	ろ	よ	も	ほ	の	と	そ	こ	お

ん	わ	ら	や	ま	は	た	さ	か	あ	鏡の権三重帷子
ん	ま	ら	や	ま	は	た	さ	か	あ	
	お	り		み	ひ	ち	し	き	い	
		る	ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	
			ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	
			ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	
	え	れ		め	へ	ね	て	せ	け	え
	え	れ		め	へ	ね	て	せ	け	え
	え	ろ	よ	も	ほ	の	と	そ	こ	お
	え	ろ	よ	も	ほ	の	と	そ	こ	お

ん	わ	ら	や	ま	ほ	な	た	さ	か	あ	心中天の綱島
ん	ま	ら	や	ま	ほ	な	た	さ	か	あ	
	お	り		み	ひ	に	ち	し	き	い	
	お	り		み	ひ	に	ち	し	き	い	
		る	ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	う	
		る	ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	う	
	急	れ		め	へ	ね	て	せ	け	え	
	急	れ		め	へ	ね	て	せ	け	え	
	と	ろ	よ	も	ほ	の	と	そ	こ	お	
	と	ろ	よ	も	ほ	の	と	そ	こ	お	

ん	わ	ら	や	ま	ほ	な	た	さ	か	あ	博多小女郎波枕
ん	ま	ら	や	ま	ほ	な	た	さ	か	あ	
	お	り		み	ひ	に	ち	し	き	い	
	お	り		み	ひ	に	ち	し	き	い	
		る	ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	う	
		る	ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	う	
	急	れ		め	へ	ね	て	せ	け	え	
	急	れ		め	へ	ね	て	せ	け	え	
	と	ろ	よ	も	ほ	の	と	そ	こ	お	
	と	ろ	よ	も	ほ	の	と	そ	こ	お	

ん	わ	ら	や	ま	ほ	な	た	さ	か	あ	心中宵庚申
ん	ま	ら	や	ま	ほ	な	た	さ	か	あ	
	お	り		み	ひ	に	ち	し	き	い	
	お	り		み	ひ	に	ち	し	き	い	
		る	ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	う	
		る	ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	う	
	急	れ		め	へ	ね	て	せ	け	え	
	急	れ		め	へ	ね	て	せ	け	え	
	と	ろ	よ	も	ほ	の	と	そ	こ	お	
	と	ろ	よ	も	ほ	の	と	そ	こ	お	

ん	わ	ら	や	ま	ほ	な	た	さ	か	あ	女殺油地獄
ん	ま	ら	や	ま	ほ	な	た	さ	か	あ	
	お	り		み	ひ	に	ち	し	き	い	
	お	り		み	ひ	に	ち	し	き	い	
		る	ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	う	
		る	ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	う	
	急	れ		め	へ	ね	て	せ	け	え	
	急	れ		め	へ	ね	て	せ	け	え	
	と	ろ	よ	も	ほ	の	と	そ	こ	お	
	と	ろ	よ	も	ほ	の	と	そ	こ	お	